

## Rentierhorn und Erlenholz

Schnitzkunst aus Kamtschatka

Erich Kasten

## Олений рог и ольха

резное искусство с Камчатки





Erich Kasten

# Rentierhorn und Erlenholz

Schnitzkunst aus Kamtschatka



Олений рог и ольха

резное искусство с Камчатки

Berlin, 2005

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

Anlässlich der Ausstellung: "Offen für das Fremde – Kunst und Kultur aus  
Kamtschatka", in der Zentral- und Landesbibliothek Berlin, vom 29.01.2005  
bis 02.04.2005.

Erich Kasten:  
Rentierhorn und Erlenholz: Schnitzkunst aus Kamtschatka. Berlin: Zentral- und  
Landesbibliothek Berlin, 2005  
ISBN 3-925516-29-8

Herstellung: Books on Demand GmbH, Norderstedt  
Gestaltung: Erich Kasten

Alle Rechte vorbehalten  
Printed in Germany

© Erich Kasten, 2005

## Inhaltsverzeichnis

Einführung .....	5
------------------	---

### — Aleksandr Pritčín

Biographisches .....	7
Hundeschlittengespann .....	21
Einbaumboot .....	25
Verarbeiten der Fische .....	29
Sammeln von Kimčiga .....	33
Zubereitung der Tolkuša-Speise .....	37
Erzeugen von Feuer .....	41
Bearbeitung von Fellen .....	43
Krieger .....	47
Männer mit Tabakdosen .....	49
Zobelfang .....	51
Bären .....	53
Seehundsjagd .....	59
Tänze .....	65

### — Anatolij Solodjakov

Biographisches .....	71
Kutkynnjaku .....	77
Kalak .....	85
Szenen aus dem Leben der Korjaken .....	89

Verzeichnis der Objekte, Bildnachweis .....	96
---	----

Zum Autor .....	98
-----------------	----

## Содержание

Введение .....	5
----------------	---

### — Александр Притчин

Биография .....	7
Собачья упряжка .....	21
На бату .....	25
Пластающая рыбу .....	29
За кимчигой .....	33
Приготовление толкуши .....	37
Добывающий огонь .....	41
Обработка шкуры .....	43
Воин .....	47
Мужчины с колтонами .....	49
Охота на собля .....	51
Медведи .....	53
Охота на нерпу .....	59
Танцы .....	65

### — Анатолий Солодяков

Биография .....	71
Куткыняку .....	77
Калак .....	85
Сцены из жизни коряков .....	89

Список предметов, авторы фотографий .....	96
Об авторе .....	98

## **Еinführung**

Mit der hier gezeigten Schnitzkunst bringen zwei Künstler aus dem fernen Osten Russlands Themen aus der Mythologie und Szenen aus dem Alltag dortiger Völker zum Ausdruck. In ihren Werken versuchen sie, wichtige Traditionen der auf Kamtschatka lebenden Itelmenen und Korjaken auf ihre Weise neu zu interpretieren. Die Grundlage dafür bilden eigene kulturelle Überlieferungen dieser Völker, während zugleich fremde Ideen und neue Techniken zu künstlerischen Variationen genutzt werden.

Die hier vorgestellten Künstler erhielten während ihrer Studienzeit außerhalb Kamtschatkas und bei späteren Treffen mit Künstlern benachbarter indigener Völker entscheidende Impulse für ihr weiteres Schaffen. Dabei gelang es ihnen, eigene Traditionen mit dem Fremden zu verbinden und beides zu neuen künstlerischen Ausdrucksformen weiterzuentwickeln. So illustrieren die hier gezeigten Arbeiten zusammen mit anderen ausgestellten Objekten und kürzeren Filmausschnitten das Thema der Ausstellung "Offen für das Fremde" in der Zentral- und Landesbibliothek Berlin vom 28.01 - 02.04.2005.

Besonderer Dank gilt Nina Tolman und Aleksandra Urkačan für deren wertvolle Unterstützung während der Zusammenarbeit mit den hier vorgestellten Künstlern sowie Tjan Zaotschnaja für die redaktionelle Bearbeitung des russischen Textes.



## **Введение**

Показываемыми здесь скульптурами двух художников с Дальнего Востока России затрагиваются темы из мифологии, а также будней живущих там народов. В своих работах они пытаются по-новому интерпретировать традиции ительменов и коряков. За основу оба берут типичные для культуры этих народов сказания, одновременно используя новые идеи и иные техники в своих художественных вариациях.

Время учебы, проведенное за пределами Камчатки, а позднее встречи с художниками соседних народов дали обоим решающие импульсы для их дальнейшей работы. При этом им удалось соединить собственные традиции с другими и развить новые художественные формы. Работы этих художников вместе с другими экспонатами, а также записями на аудио и видеокассетах иллюстрируют тему выставки «Открыт для иного», которая проходит в Центральной и областной библиотеке (Zentral- und Landesbibliothek) города Берлина с 28.01. по 02.04.2005 г.

Особую благодарность мы выражаем Нине Толман и Александре Уркачан, оказавших неоценимую поддержку во время совместной работы с представленными здесь художниками, также Тьян Заочной за редактирование текстов на русском языке.



1 | Aleksandr Pritčîn, Kovran — Александр Притчин, с. Ковран, 1999



## Aleksandr Pritčín

Aleksandr Borisovich Pritčín wurde 1960 in Kovran an der Westküste Kamtschatkas geboren. Er ist Itelmene. Sein Volk bewohnte einst den gesamten südlichen und mittleren Teil Kamtschatkas. Heute leben viele Itelmenen vor allem noch im Westen der Halbinsel, in der Nähe des Ochotskischen Meeres.

Sascha war noch klein, als sein Vater Boris Il'ič Pritčín starb, und er erinnert sich nicht mehr an ihn. Doch aus Erzählungen seiner Mutter weiß er, dass sein Vater immer zu Scherzen aufgelegt und fürsorglich und liebevoll zu seiner Frau und zu seinen Kindern war. Aufgezogen wurde der junge Aleksandr dann von Leonid Ivanovič Zaporockij, dessen Familie aus Morošečnoe, einer kleinen Siedlung südlich von Kovran, stammt. Er war Jäger und Fischer und arbeitete in der damaligen Kolchose "Roter Oktober" in Kovran. Ebenso wie seine Mutter Julja Dimitrevna Slobodčikova, deren Familie aus Sopočnoe kam, wurde er nach Auflösung vieler kleiner itelmenischer Siedlungen durch die Regierung in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts dorthin umgesiedelt.



## Александр Притчин

Александр Борисович Притчин родился в 1960 г. в Ковране, на западном побережье Камчатки. Он ительмен. Его народ жил когда-то по всей южной и средней части полуострова. В настоящее время ительмены живут прежде всего на западе Камчатки, вблизи Охотского моря.

Саша был еще маленьким, когда умер его отец Борис Ильич Притчин, поэтому он его не помнит совсем. Но из рассказов матери он знает, что отец был всегда склонным к шуткам, заботливым и нежным к матери и детям. Воспитывался маленький Александр Леонидом Ивановичем Запороцким, семья которого была родом из Морошечного, небольшого села южнее Коврана. Он был охотником и рыбаком, работал в бывшем колхозе «Красный Октябрь» в Ковране. Туда он был переселен, как и мать Александра Юлия Дмитриевна Слободчикова, родом из Сопочного, после закрытия многочисленных маленьких ительменских сел в 1960е годы.



2 | Leonid Zaporockij, Kovran — Леонид Запороцкий, с. Ковран, 1996



3 | Valerij Zaporockij, Kovran — Валерый Запороцкий, с. Ковран, 1996

Schon als Kind ging Aleksandr mit Leonid Ivanovič auf die Jagd und zum Fischfang. Dankbar denkt er an die Zeit zurück, wenn er sich erinnert:

“Ich habe von ihm die große Schule des Lebens gelernt. Er erzog mich mit Strenge und zeigte kein Mitleid mit mir bei der Jagd und beim Fischfang. Während der Jagd lebten wir zusammen in seinem Erdhaus. Ich war noch jung, doch schon bald konnte ich alleine das Boot steuern. Er lehrte mich, wie ich das Hundeschlittengespann zu lenken hatte. Für das Leben in der Tundra und an der Küste gab er mir zusammen mit meiner Mutter all das, was man dort zu wissen hat.”

Aleksandr hat zwei Schwestern. Irgendwann spürte seine ältere Schwester Nina, dass es für ihren Bruder besser sei, wenn er in Palana zur Schule ging. Dort, in der einige hundert Kilometer nördlich von seinem Heimatort gelegenen Kreishauptstadt, lebte Aleksandr dann im Internat und besuchte die Kunstschule. Bald darauf traf er auf den bedeutenden itelmenischen Künstler und Lehrer Valerij Dimitrevič Zaporockij, der Aleksandr Pritč'in in der Malerei unterrichtete. Später lernte er die Holzschnitzkunst bei Aleksandr Aleksandrovič Antonov.



Будучи еще совсем маленьким Александр ходил с Леонидом Ивановичем на охоту и рыбалку. Он с благодарностью вспоминает о том времени:

«Я прошел у него большую школу жизни. Он воспитывал меня в большой строгости, никогда не показывал жалости во время охоты и рыбалки. Когда мы были на охоте, то жили в его землянке. Я был еще совсем молодым, но быстро научился самостоятельно управлять лодкой. Мой отец учил меня также, как управлять собачьей упряжкой. Отец и мать дали мне все необходимые знания, без которых не выжить в тундре и на побережье.»

У Александра есть две сестры. Однажды его старшая сестра Nina решила, что будет лучше, если ее брат пойдет в школу в с. Палана. В окружном центре, который находится в нескольких сотнях километров на север от Коврана, Александр жил в интернате и посещал художественную школу. Вскоре он повстречался с известным ительменским художником и учителем Валерием Дмитриевичем Запороцким, преподававшим Александру Пritchину живопись. Позднее он учился у резчика по дереву Александра Александровича Антонова.



Ija Sadovnikova "Nachdenken" — Ия Садовникова «Раздумье», 1996

Nach Abschluss der 10. Klasse studierte Aleksandr Pritčĭn am Institut für Theaterkunst in Vladivostok das Fach Bühnenbild und Dekoration. Doch er merkte bald, dass die Bühnenkunst nichts für ihn sei, und so beendete er vorzeitig seine Institutsausbildung. Aber die Studienzeit in Vladivostok sollte nicht umsonst gewesen sein. Zu jener Zeit entwickelte Aleksandr Pritčĭn sein besonderes Interesse für die Porträtmalerei, an die er viele Jahre später – nach seiner erneuten Beschäftigung mit der Kunst – als erstes wieder anknüpfte.

Doch zunächst war er vorübergehend als Bahnarbeiter tätig und kehrte schließlich nach zwei Jahren in seine Heimsiedlung Kovran zurück, wo er in der *Gospromchosa* „Roter Oktober“ arbeitete. Nach ihrer Schließung gegen Ende der 80er Jahre wurde er arbeitslos und lebte zunächst von Gelegenheitsarbeiten im Krankenhaus und im Sägewerk oder als Heizer.



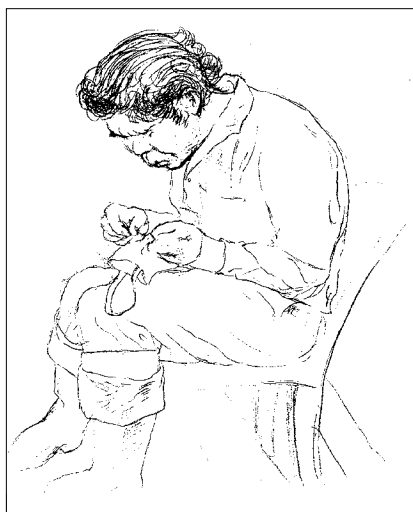
По окончании 10 класса Александр Притчин учился в институте театрального искусства во Владивостоке по специальности художник-оформитель. Но вскоре он понял, что декоративное оформление - это не для него, и ушел из института. И все же учеба во Владивостоке не прошла для него даром. Уже тогда Александр Притчин занимался художественным портретированием, к которому он вернулся несколько лет позднее, когда вновь увлекся живописью.

Но сначала он временно работал в качестве железнодорожного рабочего, и после двух лет вернулся на родину в Ковран, где он устроился в госпромхозе «Красный Октябрь». После закрытия госпромхоза в 1980е годы Александр оказался безработным, зарабатывая на жизнь то в больнице, то на пилораме, то кочегаром.



“Beim Tee” — «Чаепитие», 1996

Dimitrij Žirkov “Schärfen der Säge” —  
Димитрий Жирков «Заточка пилы», 1996



Leonid Zaporockij “Näharbeit” —  
Леонид Запороцкий «Шитьё», 1995

Zurück in Kovran verbrachte er viel Zeit mit den älteren Leuten, die noch viel von dem einstigen Leben in den alten Dörfern vor den schmerzhaft empfundenen Umsiedlungen wussten. Einige von ihnen hatten sogar noch die Notjahre während des Zweiten Weltkrieges durchgemacht, und die meisten litten nun unter den sozialen und wirtschaftlichen Umbrüchen seit Perestroika. Ihre Lebenserfahrungen, ihr Mut und ihre Ausdauer, mit der sie weiterhin ihren täglichen Verrichtungen nachgingen, übten auf Aleksandr Pritčin offenbar eine große Faszination aus, die seine frühen Porträts aus dieser Zeit und seine ersten Schnitzfiguren prägen. Mit wohlüberlegt und oft nur andeutungsweise gesetzten Strichen gelingt es Pritčin, in meist nur wenigen Minuten den wesentlichen Gemütsausdruck seines Gegenübers oder die Stimmung der Situation einfühlsam zu erfassen und zu Papier zu bringen. Und immer wieder werden die Menschen tief versunken über ihren Tätigkeiten gezeigt, bei denen sie – so wie es bei diesen Völkern üblich ist – das Leben mit all seinen Veränderungen ruhig reflektieren. Oder er überrascht sie in dem so wichtigen Moment des Teetrinkens, bei dem – besonders wenn dieser heiß und frisch ist – sich sofort die Stimmung hebt und es sich in geselligem Beisammensein noch besser erzählen lässt.



Возвратясь в Ковран Александр много времени проводил с пожилыми людьми, еще хорошо помнивших о прежней жизни в закрытых селах и болезненно перенесших переселение. Некоторые из них пережили суровые годы Второй мировой войны, но большинство из них особенно страдало от социальных и экономических переломов со времен перестройки. Их жизненный опыт, их мужество и терпеливость, с которой они предаются выполнению своих будничных дел, вероятно оказали на Александра большое впечатление, что наложило свой отпечаток на ранние портреты тех времен и его первые скульптурные работы. Хорошо продуманными и часто всего лишь за несколько минут с помощью легких контуров ему удается выразить душевное состояние сидящего напротив, чутко схватить момент ситуации и передать это на бумаге. Снова и снова он изображает свои персонажи глубоко задумавшимися во время исполнения своих дел, что является типичным для этих народов: углубившись в работу спокойно размышлять о жизни со всеми ее изменениями. Иногда он схватывает их в важный для них момент чаепития, когда чай, еще свежий и горячий, поднимает настроение и еще больше располагает к рассказыванию различных историй.



P 1



## Riese

“ ... Dies ist eine meiner ersten Probefiguren. Damit wollte ich Rentierhorn als Material prüfen. Im Jahr 1995 war ich nämlich in Pinačevo und nahm dort an einer wissenschaftlich-kulturellen Zusammenkunft teil, die sich “Hüter der Familienfeuer” nannte. Dort sah ich die Arbeiten aus Walrosselfenbein von Egor Čečulin. Und dann wollte ich ähnliches ausprobieren. Nur gibt es in meiner Gegend kein solches Material. Aber es gibt Rentiergeweihe von Korjaken, die nicht weit von uns in der Tundra mit ihren Herden umherziehen.

Es ist interessant, mit Rentierhorn zu arbeiten, denn das Geweih des Rentiers fällt immer unterschiedlich aus, auch in der Farbe. So wiederholt sich keine meiner Arbeiten, und jedes Stück ist einzigartig, auf seine Weise.”



## Великан

« ... Это одна из моих первых пробных фигурок. Я хотел проверить олений рог как материал. В 1995 г. я был в Пиначево и принял участие в научно-культурном съезде под названием «Хранители родовых очагов». Там я впервые увидел работы Егора Чечулина из моржовой кости. И мне захотелось попробовать сделать что-нибудь подобное. Но в наших краях такого материала нет. Есть олени рога у коряков, кочующих в тундре со своими стадами оленей не так далеко от нас.

С оленьим рогом работать довольно интересно, так как он всегда выглядит как по форме, так и по цвету по-разному. Поэтому ни одна из моих работ не повторяется, каждая вещь – единственная в своем роде.»



“ ... Ich hatte mich schon früher für das Schnitzen kleiner Skulpturen interessiert. Dabei gefiel mir zunächst Holz. Es ist sehr warm. Daraus schnitzte ich bereits Hunde und ganze Hundeschlittengespanne. Doch dann wurde Rentierhorn zu dem Material, welches mir anstelle von Walrosselfenbein zur Verfügung stand, und ich fand es immer interessanter, damit zu arbeiten. Dabei suche ich immer noch mich selbst, meine Eigenart, meinen Stil. Aber die Arbeit mit den kleinen Skulpturen zeigte mir, dass mir die filigrane Gestaltung dieser Figuren am meisten liegt. Masken, zum Beispiel, ziehen mich nicht so an. Sie sind zu groß für mich.

Es gab früher kein Spielzeug auf Kamtschatka, so wie wir es heute kennen. Man verwendete dafür die Knochenwirbel von Tieren, kleine Steine, und aus Holz wurden kleine Vögel dargestellt. Vielleicht ist es diese alte Tradition, die mich dazu veranlasst, mit kleinen Gegenständen zu arbeiten.”



« ... У меня уже давно появился интерес к вырезанию малой скульптуры. Сначала мне нравилось дерево, оно очень теплое. Я вырезал собачек и нарточки. С оленьим рогом, доступным для меня материалом, оказалось очень интересно работать. Но я еще ищу себя, ищу свой почерк, свой стиль. Работая с малой скульптурой я понял, что миниатюры это моя специфика. Меня, например, не привлекают маски. Они слишком объемны.

На Камчатке раньше не было игрушек. Для игр использовали позвоночники животных и птиц, камушки, вырезали маленькие фигуры из дерева. Возможно, что древние традиции побуждают меня работать с маленькими предметами.»



4, 5 | Aleksandr Pritčín, Kovran —  
Александр Притчин, с. Ковран, 1999



Die Begegnung und die eigene Auseinandersetzung mit der Elfenbeinschnitzerei aus Walrosszahn, welches die künstlerische Tradition anderer Völker im fernen Ostens Russlands ist, gaben Aleksandr Pritčín offenbar die entscheidenden schöpferischen Impulse für seine weitere Arbeit. Die neu erfahrenen fremden Techniken dienten ihm unter Verwendung eigener Materialien aus seiner Heimat dazu, bisherigen itelmenischen Motiven neuen künstlerischen Ausdruck zu verleihen.

Im Laufe der Zeit vollzog sich ebenfalls ein Wandel in der Auswahl seiner Motive. Ähnlich wie in seiner Porträtmalerei standen in seinen frühen Schnitzarbeiten bis etwa 1997 noch Darstellungen von bestimmten Personen aus seinem Heimatort Kovran im Vordergrund mit ihrem jeweils deutlich erkennbaren charakteristischen Gesichtsausdruck oder ihrer entsprechenden Körperhaltung. Diese Personen wurden nun zunehmend anonym dargestellt, indem die Figuren noch kleiner wurden. Von nun an bezog Aleksandr Pritčín immer häufiger seine Themen aus der kulturellen Erinnerung an Situationen aus dem Leben der Itelmenen in früheren Zeiten.

Seit dem Jahr 2000 lebt Aleksandr Pritčín in der Großstadt Petropavlovsk-Kamčatskij, wo er Halt und Anregung bei der itelmenischen Künstlerfamilie Gutev findet.



Знакомство и занятие резьбой по моржовой кости, что является типичным для других коренных народов Дальнего Востока, очевидно сыграли для Александра решающую роль для его дальнейшей работы. Продолжая работать с собственным, для него доступным материалом, но применяя при этом освоенную им чужую технику послужили тому, что его прежние ительменские мотивы приобрели новую художественную форму.

Со временем произошел переход также и в выборе мотивов. Как в портретах, так и в своих ранних скульптурах до 1997 г. он в первую очередь изображал определенных людей из родного ему села Ковран с их хорошо узнаваемыми и характерными выражениями лица или осанкой. Но постепенно его персонажи приобретают больше и больше анонимный характер, а фигуры становятся еще меньше. Впредь Александр Притчин все чаще для своих работ берет темы из воспоминаний о жизни и культуре ительменов в прежние времена.

С 2000 г. Александр Притчин живет в г. Петропавловске-Камчатском, где он находит приют и вдохновение в семье ительменского художника Гуторова.

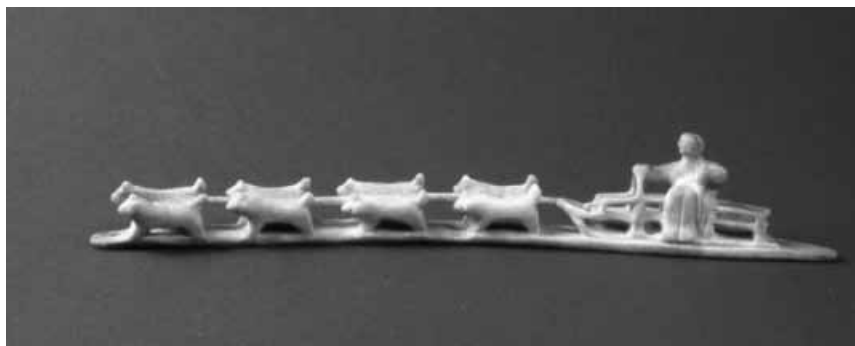


6 | Bei Kovran — недалеко от Коврана, 1994

## **Хундесчлиттengespanн**

“ ... Früher hatte ich mein eigenes Hundeschlittengespanн mit fünf Schlittenhunden. Und der Schlittenführer muss sie alle gut kennen. Jetzt verstehen sich nur noch wenige darauf.

In den 80er Jahren ging bei uns auf Kamtschatka der Transport mit Hundeschlittengespannen nahezu verloren. Doch zu Beginn der 90er Jahre begann man wieder, sich darauf zurück zu besinnen. In Kovran gibt es zur Zeit sechs Hundeschlittengespanne. Sie finden vor allem bei alltäglichen Verrichtungen Verwendung, zum Beispiel, um mit ihnen Brennholz aus den Birkenwäldern der Umgebung zu holen. Einige von ihnen nehmen auch an dem jährlichen Hundeschlittenrennen *Beringija* teil, das durch halb Kamtschatka führt.”



Р 18

## **Собачья упряжка**

« ... Раньше у меня была собственная упряжка из пяти собак. Каюр должен был всех хорошо знать. В настоящее время лишь немногие знают толк в этом деле.

В 80е годы езда на собачьих упряжках на Камчатке была почти утрачена. Но в начале 90х люди стали вновь разводить собак. В Ковране сейчас имеется 6 упряжек. Их используют прежде всего в хозяйственных целях, например, при транспортировке дров из близлежащих березовых лесов. Некоторые из владельцев упряжек принимают участие в ежегодных соревнованиях ‚Берингия‘, которая проходит почти через всю Камчатку.»



7 | Lesnaja — с. Лесная, 2003



8 | Kovran — с. Ковран, 1994





9 | Bei Lesnaja — вблизи Лесной, 2003



P 20



P 19

## **Auf dem Einbaumboot**

“ ... Hier stelle ich einen Fischer dar, denn dort, wo ich lebe, sind alle Männer Fischer. Alle jungen Menschen wachsen mit erfahrenen Fischern auf und gehen schon in früher Kindheit mit ihnen zum Fischfang. Im Winter ist es das Eisangeln, und wenn das Eis von den Flüssen verschwindet, dann laufen sie alle zum Fluss, nehmen sich einen Ast und einen Haken und fangen Stintfisch. Im Sommer sind die Männer auf dem Meer und fangen dort Lachse.

Zum Bau von Einbaumbooten verwendet man besondere Äxte mit gebogener Klinge. In Kovran gibt es heute keine ausgehöhlten Einbaumboote mehr. Aber aus den Erzählungen der alten Leute weiß ich, dass diese Boote einst für sie nützliche Transportmittel waren. Man konnte von ihnen aus im Fluss fischen. Der Einbaum ist leicht und gängig, und man konnte mit ihm auch gegen die Strömung flussaufwärts fahren. Mein Großvater hat mir erzählt, dass sie sich sogar auf das Meer mit dem Einbaum wagten. Aber man konnte dort nur bei ruhigem Wetter fischen. Wenn die Wellen größer werden, wird es gefährlich, und das Boot kann umkippen. Mit Einbaumbooten wurde nicht nur gefischt, sondern mit ihnen wurden auch Frachten transportiert, also Heu, Nahrungsmittel und größere Mengen gefangener Fische. Zum Transportieren von Frachten wurden die Einbäume paarweise genutzt. Das heißt, zwei Einbäume wurden paarweise miteinander verbunden.”



## **На бату**

« ... Здесь я изобразил рыбака, так как в моем краю все мужчины – рыбаки. Все мальчики растут в среде опытных рыбаков и с раннего детства ходят с ними на рыбалку. Зимой они занимаются подледным ловом, а когда реки освобождаются ото льда, все ребята бегут на речку, прихватив с собой леску и крючок, чтобы ловить корюшку. Летом все мужчины в море, где ловят лосось.

Для изготовления батов применяли специальные топоры с перевернутым лезвием (тесло, мн. тесла). В Ковране сейчас уже нет батов – долбленных лодок. По рассказам старожиллов знаю, что бат был удобным видом транспорта. На нем можно было ловить рыбу в реке. Сам по себе бат легкий и ходкий, на нем и против течения можно было хорошо идти. Мой дедушка рассказывал, что они даже рисковали выйти на нем и в море. Но ловить рыбу можно было только в спокойную погоду. Если волна поднималась, то бат мог перевернуться. Это очень опасно.

На батах не только рыбачили, но перевозили также груз: сено, продукты, большой улов рыбы. Для транспортировки груза баты спаривали, то есть два бата скрепляли вместе.»



10, 11, 12 | Am Lesnaja-Fluss — на реке Лесной, 2002







## Verarbeiten der Fische

“ ... Alle Frauen verstanden sich auf das gekonnte Aufschneiden der Fische. Für den *Jukola* (Trockenfisch) muss man die Fische sehr ebenmäßig aufschneiden. Wenn die Oberflächen nicht glatt werden, dann können Fliegen in den Vertiefungen ihre Laven ablegen. Unter den Fisch legt man frisches Gras. Es schützt vor Bach- oder Meereskieseln und gleicht Unebenheiten aus, zur bequemen Verarbeitung des Fisches.

Von den Fischen hatte man einen Vorrat für den ganzen langen Winter anzulegen. Man säuerte Fisch auch in Erdgruben, vor allem die Fischköpfe, die man dann selbst aß oder an die Hunde verfütterte. Alle Balagane, die Sommerhütten der Itelmenen, waren vollbehängt mit *Jukola*. So lief das Leben ab, nach Jahreszeiten unterteilt. Während des Sommers lebte man am Meer, oder man wählte höhergelegene Wohnplätze. Denn dort weht Wind, der Fliegen und Mücken vertreibt. Im Winter aber, da ging man weiter landeinwärts. Damals gab es noch keine großen Schiffe oder Fischkutten. Und Wilderer gab es auch nicht.

*Balik*, das ist geräucherter, *Jukola* dagegen an der Luft getrockneter Fisch. *Jukola* trifft man heute immer seltener an, weil er üblicherweise mit Seehundsfett gegessen wird. Und nicht jede Familie ist heute in der Lage, Seehunde zu jagen. Die traditionelle Nahrung war also *Jukola*, und es war die besondere Nahrung für die Hunde, mit denen man unterwegs war. ”



## Пластающая рыбу

« ... Все женщины – искусные мастерицы пластить рыбу. Для юколы, например, рыбу надо пластать очень ровно. Если будут неровности, то в углублениях мухи будут оставлять личинки. Под рыбу кладут свежую траву, которая защищает ее от речной и морской гальки, а также выравнивает поверхность для удобства обработки.

Рыбу заготавливали впрок на всю долгую зиму. Ее закапывали в ямы, а зимой кислую рыбу, и особенно кислые головки ели люди, но в основном ею кормили собак. Все балаганы, летние жилища ительменов, были заполнены юколой. Жизнь текла размеренно, по сезонам. В летнее время жили у моря, выбирая места повыше, хорошо продуваемые ветром, который отгонял мух и комаров. Зимой же уходили вверх по реке. Тогда не было больших кораблей, рыбацких сейнеров. И браконьеров тоже не было.

Балык – копченая рыба, а юкола – несоленая, вяленая. Юколы готовится все меньше и меньше, потому что ее употребляют вместе с нерпичьим жирком, и не каждая семья имеет возможность добыть нерпу. Традиционная еда – юкола – была основным кормом и для ездовых собак.»





13, 14 |  
Am Iča-Fluss — на реке Ичей, 1998







15, 16 | Lesnaја — с. Лесная, 2002, 2003





## Саммeln von Kimčiga

“ ... Die Knollen wildwachsender Liliengewächse (*Sarana, Kimčiga*) dienten uns einst als wichtige Nahrung. Damals wurden auf Kamtschatka noch keine Kartoffeln angebaut. Und es gab keine Grütze. *Kimčiga* und *Sarana* wurden zum Fisch gegeben, oder sie wurden mit Fisch zusammengebacken. Auch der *Tolkuša*-Speise gaben sie *Kimčiga* mit hinzu.

Die Mäuse sammeln während des Sommers die Knollen in ihren Höhlen, als Vorrat für den Winter. Eine solche Höhle zu finden war nicht sehr schwer. Es reichte aus, die oberste Erdschicht der Tundra mit einem besonderen Stab mit spitzem Aufsatz zu durchstechen. Wenn der Stab ins Leere traf, so bedeutete das, dass man auf eine Höhle gestoßen war. Früher waren die Leute so, dass sie den Mäusen nicht den ganzen Vorrat *Kimčiga* wegnahmen. Die Mäuse sollten im Winter nicht Hunger leiden. Wenn man sich seine Vorräte von ihnen genommen hatte, bat man sie um Verzeihung. Und wenn man eine Knolle ausgrub, so ließ man ein paar Samen zurück, und *Sarana* wuchs nach. Zu jener Zeit lebten die Menschen im Einklang mit der Natur. Vielleicht gibt es heute in Kovran nur noch meine Tante Marina, Boris Žirkovs Mutter, die den gesamten Ablauf vom Sammeln bis zur Zubereitung kennt.

Mit dieser Figur habe ich ein Mädchen dargestellt. Die Suche nach *Kimčiga* ist eine leichte Arbeit. Die erwachsenen Frauen hatten sich schwereren Aufgaben zu widmen.”



## За кимчигой

« ... Клубни дикорастущих видов лилии (сараны, кимчиги) имели для нас большое значение. В прошлом на Камчатке не выращивали картофель. Круп тоже не было. Кимчигу и сарану добавляли в рыбные блюда, ее запекали вместе с рыбой. Кимчигу добавляли также в толкушу.

В летнее время мыши в свои норы собирают клубни, делая таким образом запасы на зиму. Найти такие норки было нетрудно. Было достаточно прокалывать специальной палкой с острым штырем поверхность тундры. Если палочка легко проходила в землю, значит попал в норку. Раньше люди не забирали все запасы кимчиги у мышей. Мышей нельзя оставлять зимой голодными. Когда забирали из кладовых запасы, просили прощения. А когда выкапывали клубни, то оставляли семена, чтобы сарана росла. Тогда люди жили в гармонии с Природой. Они не могли выжить без Природы, поэтому берегли ее. Возможно в Ковране осталась только тетя Марина, мама Бориса Жиркова, знающая от начала до конца весь процесс, начиная со сбора дикоросов до приготовления еды.

Этой фигуркой я изобразил девочку. Поиск кимчиги – легкий труд. Более тяжелым трудом занимались женщины.»



17-19 | Sammeln von *Kimčiga* bei Lesnaja — сбор кимчиги вблизи Лесной, 2000





20, 21 | Sammeln von *Sarana* bei  
Kovran, Marina Zaporockaja —  
сбор сараны вблизи Коврана,  
Марина Запороцкая, 1997





P 6



P 7



## Zubereitung der *Tolkuša*-Speise

“ ... Es sind hier zwei Frauen dargestellt: Die eine zerkleinert, die andere knetet und stampft die Zutaten. Die Zubereitung der breiartigen Speise *Tolkuša* ist die Arbeit der Familie. Man sammelt dafür Weidenröschen, aus denen man das innere Mark herausnimmt. Dies muss dann in einer Holzschale zerstampft werden. Das



alles machten die Frauen, weil die Natur die Arbeit nun mal so aufgeteilt hat. Die Männer waren während des Sommers mit dem Fischfang beschäftigt, und die Frauen mit dem Sammeln. *Tolkuša* ist eine sehr nahrhafte Speise. Denn es wird auch Seehundsfett hinzugefügt und ebenfalls Beeren werden mithineingegeben, Blaubeeren oder Krähenbeeren. Es ist ein sehr sättigendes Gericht. Wenn jemand *Tolkuša* gegessen hat, dann konnte er weit laufen, auf die Berge, ohne zu ermüden.”

22 | *Tolkuša*-Zubereitung aus  
getrocknetem Fischrogen, Lesnaja  
— приготовление толкуши из сушеной  
икры, с. Лесная, 2001

## Приготовление толкуши

« ... Здесь изображены две женщины: одна толчет, другая месит. Приготовление толкуши было делом всей семьи. Для этого собирали кипрей (иван-чай), из сердцевинки которого вынималась мякоть. Затем ее долго толкли в корытце из дерева. Всем этим занимались женщины, потому что Природа разделила труд. Мужчины в летнее время занимались рыболовством, а женщины – собирательством.

Толкуша – очень питательная еда. При приготовлении используется лахтаций или нерпичий жир, добавляется также ягода (голубика или шикша). Сытная еда. Поев толкуши, человек может долго и много ходить по сопкам и не устать.»



23-25 | Zubereitung von Weidenröschen-Mark, Lesnaja —  
обработка мякоти кипрея, с. Лесная, 2002







26, 27 | Zubereitung der *Tolkuša*-Speise, Lesnaja —  
приготовление толкуши, с. Лесная, 2001





## **Erzeugen von Feuer**

“ ... Bei uns im Norden gab es früher in jeder Familie sogenannte “Hüter des häuslichen Feuers”. Das sind hölzerne Figuren, die einem Menschen ähnlich sehen und in denen es Vertiefungen gibt. In eine solche Vertiefung legte man trockenes Moos oder Holzmulm und drehte in ihr ganz lange einen trockenen Stab. Durch das Drehen wurden Funken erzeugt, und das Moos entzündete sich. Die Funken musste man schnell mit Birkenrinde auffangen zum Entfachen des Feuers. Dann wurde das Feuer behutsam gehütet, man ließ die Holzkohle des Feuers nicht erlöschen. Das Feuer ist der Spender von Leben – das heißt Wärme, Nahrung und Behaglichkeit. Ebenso behutsam ging man auch mit der hölzernen Figur um und man gab sie innerhalb des Familienverbandes weiter.”

vgl. S. 84-87



## **Добывающий огонь**

« ... В прошлом у нас на севере в каждой семье был хранитель домашнего очага. Это похожий на человека деревянный божок с углублением. В углубление клали сухой мох или деревянную труху и долго терли сухой палочкой. Благодаря трению появлялась искра и загорался мох. Искру надо было поддержать берестой до появления огня. Затем огонь бережно хранили, не давая погаснуть уголькам в костре. Огонь нес жизнь – тепло, пищу, уют. Также бережно относились и к деревянным божкам, их передавали из рода в род.»

См. с. 84-87



## Bearbeitung von Fellen

“... Ich sah die Bearbeitung von Rentierfell bei meiner Tante Raja Meščerjakova. Das Fell wurde auf einem Brett ausgebreitet und mit dem *Aut* wurde das Fett entfernt. Das *Aut* ist ein hartes Schabeisen, welches nicht nur Fleisch- und Fettreste von dem Fell entfernt, sondern dieses auch weichmacht. Diese Technik der Verarbeitung erfordert Geduld und Kraft, körperliche Kraft. Wir leben in der Nähe von Rentierhaltern. Die Rentierhalter benutzen bei der Fellbearbeitung *manjalo*, Rentierkot. Die Itelmenen verwendeten getrockneten Fischrogen zur Bearbeitung von Fellen und der besonders geschätzten Teile des Fells an den Beinen der Rentiere. Der Rogen wurde im Wasser aufgeweicht und auf das Fell gestrichen. Mit dem Abschaben der Fischrogenschicht von dem Fell erfolgte bereits dessen Bearbeitung, das heißt, das Fell wurde weich. Heutzutage ist diese Art der Fellbearbeitung in Vergessenheit geraten. Keiner weiß mehr so recht, wie man getrockneten Fischrogen richtig verwendet. Deshalb wird Fischrogen auch nicht mehr getrocknet.

Frauen bereiteten auf diese Weise die Felle zu und nähten aus ihnen die Kleidung, vor allem während des Winters. Damit den Frauen bei der Arbeit nicht die Haare im Weg waren, flochten sie sich Zöpfe. Früher trugen die Frauen häufig Zöpfe, und wenn sie erwachsen wurden, dann flochten sie sich bereits zwei Zöpfe.”



## Обработка шкуры

«... Я видел обработку шкуры у тети Раи Мещеряковой. Шкура расстилается на доске, а с помощью аута убирается жир. Аут это скребок из кремня, который не только отскабливает жир и мясо со шкуры, но и размягчает ее. Такая технология обработки требует большого терпения, усидчивости, физических сил. Мы живем рядом с оленеводами. Оленеводы при обработке используют маняло (олений кал). Ительмены при обработке шкуры и камусов применяли сухую икру. Икра размягчалась водой и втиралась в шкуру. При соскабливании слоя икры от шкуры одновременно происходил и процесс обработки, т.е. шкура становилась мягкой. В настоящее время этот способ обработки утрачен. Никто не знает, как правильно использовать сухую икру. Да и икру больше никто не сушит.

Женщины, в основном в зимнее время, обрабатывали шкуры и шили меховую одежду. Чтобы волосы не мешали женщине во время работы, они заплетали их в косички. Раньше девочкам заплетали много косичек, а когда они выросли, то только две.»



28-30 | Fellzubereitung in Anavgaj —  
обработка шкуры в с. Анавгай, 2003





31, 32 | Fellbearbeitung mit dem *Aut*,  
getrockneter Fischrogen, westlich von Esso  
— обработка шкуры с помощью аута,  
сушеная икра, западнее с. Эссо, 1998



33 | Fellbearbeitung  
mit Erlenrindensud, Esso  
— обработка шкуры с  
корой ольхи, с. Эссо, 2000







## **Криeger**

“ ... In früheren Zeiten gab es bei den Itelmenen Krieger. Ich habe einen Krieger in seiner bequemen leichten Kleidung und mit seiner Ausrüstung dargestellt. Das Kennzeichen eines Kriegers waren seine Pfeile.

Mich interessiert, dass es in meinem Dorf bis heute Pfeilspitzen aus Stein zu finden gibt. Auch bei mir vor der Tür stieß man auf archäologische Funde. Im Garten fanden sie viele Steinsplinter, und auch einen Arbeitsplatz fanden sie dort, wo Handwerker einst Obsidian abgeschlagen haben, um daraus Pfeile und Arbeitswerkzeuge zu machen. Mein Haus ist auf einem günstigen Platz erbaut, auf einer kleinen Anhöhe in der Nähe eines Baches und unweit des Kovran-Flusses. Ich spüre die Verbindung mit jener Zeit, und es ist ein angenehmes Gefühl, auf einem Platz zu wohnen, wo es früher einmal eine alte Behausung gegeben hat.”



## **Воин**

« ... В далекие времена между племенами велись войны. Я изобразил воина в легкой и удобной меховой одежде с доспехами. Отличительным знаком воина была стрела.

Интересно, что до сих пор в моем селе находят каменные наконечники стрел и копий. Даже у меня во дворе обнаружили археологические находки. Был найден наконечник для копья из вулканического стекла. Нашли даже мастерскую со множеством отщепов, где древний мастер откалывал обсидиан, чтобы делать стрелы, орудия труда. Мой дом был построен на удачном месте – на небольшой возвышенности рядом с ручьем и рекой Ковран. Я чувствую связь времен, и мне приятно, что на месте, где я живу, когда-то было древнее жилище.»



P 8a



P 8b

## **Männer mit Tabakdosen**

“ ... Heute raucht man Zigaretten oder *Papirosy*, aber bis vor nicht langer Zeit verwendeten die Itelmenen stattdessen *Lemišina*, so wie ich es noch bei meiner Tante Grunja Sadovnikova sah. *Lemišina* ist mit etwas Tabak vermischte Birkenasche. Der Tabak kam mit den Russen zu uns. Als sie damit aufhörten, ihn anzubauen, begannen wir Knaster zu nehmen. Schließlich legten sich Frauen wie Männer *Lemišina* in den Mund. So blieben die Zähne kräftig. Wenn man unterwegs war und ein wenig verweilte, um sich auszuruhen, trank man Tee und man holte zur gemeinsamen “Rauchpause” besondere Dosen mit *Lemišina* hervor.

Diese Dosen waren aus Rentierhorn und man nannte sie *Koltonen*. Sie waren reichlich verziert mit Ornamenten, denn jeder war irgendwo auch ein Künstler und stolz auf seine Muster. Man zeigte sich gegenseitig seine Kunst. Und nicht nur die *Koltonen*, sondern auch die Kufen der Schlitten wurden verziert sowie auch andere hölzerne Gerätschaften.”



## **Мужчины с колтонами**

« ... Сейчас курят папиросы и сигареты, но еще совсем недавно ительмены использовали лемешину. Я даже помню тетю Груню Садовникову с лемешинкой. Лемешина – это пепел березового гриба смешанный с табаком. Табак завезли русские. Когда они перестали его выращивать, стали применять махорку. Тогда и мужчины, и женщины ложили в рот под зубы лемешину. Когда в пути останавливались на отдых, вытаскивали колтоны с лемешинкой. Попьют чай, затем лемешину в рот. Зато у всех зубы были крепкие.

Колтоны делались из рога оленя или лося. Они богато украшались орнаментом. Каждый был своего рода художником и гордился своими рисунками. Все показывали друг другу свое искусство. Украшали не только колтоны, но также полозья нарт, берестяные изделия.»



34 | Pelztierfalle, westlich von Esso — капкан, западнее с. Эссо, 2003

## Zobelfang

“ ... Früher ging ich selbst auf die Jagd und ich erinnere mich noch gut daran, wie ich meinen ersten Zobel fing. Hier späht der Hund den Zobel aus und dieser zieht sich auf die Baumspitze zurück. Dabei stützt sich der Jäger auf seinen Stock, mit dem er sich auf seinen Skiern im Birkenwald vorwärts bewegt. Und so schaut er, wo sich der Zobel gerade befindet.”



P 28

## Охота на собля

« ... Раньше я сам ходил на охоту и хорошо помню, как поймал моего первого соболя. Собака высмотрела соболя, который взбежал на верхушку дерева. Охотник опирается на палку, с помощью которой он продвигается на лыжах в березовом лесу. Он смотрит, где же находится соболь.»



P 22



P 21

## Drei Bären

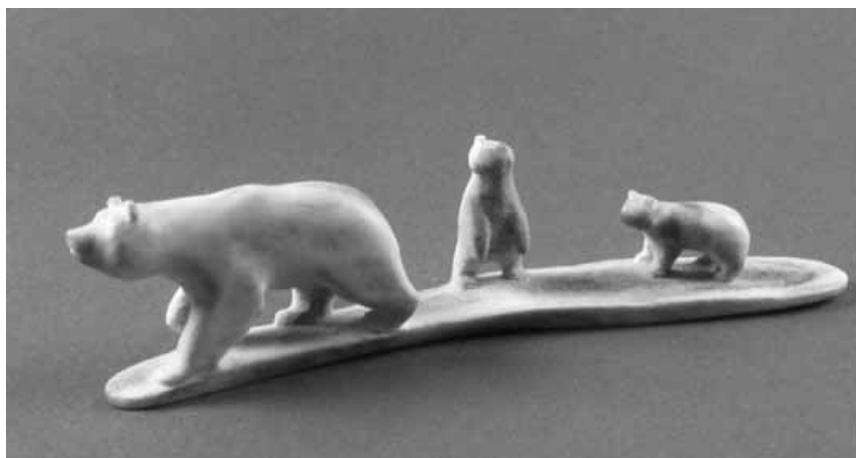
“ ... Die kleinen Bärenjungen leben unbekümmert im Wald unweit eines Flusses. Wie alle Kinder sind sie ausgelassen und freuen sich am neckischen Spiel. Die hauptsächliche Nahrung der Braunbären auf Kamtschatka sind die Lachse aus dem Stillen Ozean. In dieser Darstellung teilen die jungen Bären den Fisch wie einen Leckerbissen unter sich auf, ganz so, wie sich auch Kinder um Schokolade balgen.”



35 | Bei Lesnaja — недалеко от Лесной, 2002

## Три медвежонка

« ... Маленькие медвежата беззаботно живут в лесу недалеко от речки. Как все дети, они шаловливы, игривы. Основной пищей камчатского бурого медведя является тихоокеанский лосось. В этой композиции медвежата борются за рыбу как лакомство, как это делают дети, деля конфету.»



P 23



P 24



## **Fürsorge**

“ ... Die Bärenmutter ahnt eine Gefahr. Sie lauscht und schreitet auf den Geruch zu, von dem sie eine Bedrohung verspürt. Sie ist bereit, jeden Augenblick ihre Jungen zu verteidigen. Die Vorsicht der Mutter überträgt sich auf die Kinder. Doch wenn sie älter werden und ihre Neugierde zunimmt, werden sie kühner. Dann wollen sie selber herausfinden, was die Mutter beunruhigt. Aber das kleinere Bärenjunge ängstigt sich noch und möchte sich verstecken, es spürt seine Schutzlosigkeit.”

## **Überraschende Begegnung**

“... Der Mensch fleht darum, dass der Bär ihn nicht anrühren möge. Der Bär wendet den Kopf zur Seite, und wie man sieht, tut er dem Wehrlosen nichts.”



## **Тревога**

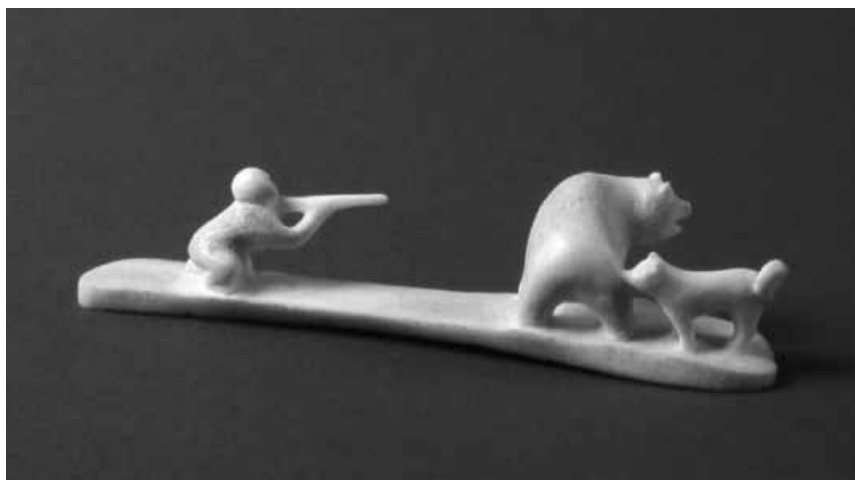
« ... Медведица почувствовала опасность. Она вся обратилась в слух и пошла на угрожающий запах, готовая в любой момент защищать своих детенышей. Тревога матери передалась медвежатам. Тот, что постарше – любопытен и более смелый. Он хочет сам увидеть то, что встревожило его мать. Медвежонок помладше боится и старается спрятаться, он чувствует свою незащищенность.»

## **Внезапная встреча**

« ... Человек взмолился, чтобы медведь его не тронул. Медведь отвернул голову, по его виду видно, он ничего не сделает незащищенному.»



P 26



P 25

### **Die Bärenjungen wachsen heran und sehen sich wirklicher Gefahr gegenüber**

“ ... Damals war es üblich, dass man den Bären zusammen mit anderen jagte. Ein Jäger drückte gegen die Kehle des Bären, und ein Begleiter sorgte dafür, dass sich das Tier nicht wieder losriss. Aber in früheren Zeiten tötete der Mensch das Tier aus der Notwendigkeit heraus, um Nahrung zu haben. Deshalb verrichteten die Jäger und Fischer jedes Jahr ein besonderes Ritual, mit dem sie die Natur um Verzeihung baten, dass sie nicht umhin können, Tiere zu erlegen.”

### **Wie man heute jagt**

“ ... Heute geht man mit dem Gewehr auf die Jagd, wobei der Hund dem Jäger hilft.”



### **Медвежата взрослеют и встречаются с реальной опасностью**

« ... В прошлом на медведя обычно охотились совместно. Один охотник сдавливал рогаткой горло медведя, другой не дает вырваться ему назад. Но в прошлые времена человек убивал зверя по необходимости, чтобы прокормиться. Поэтому охотники, рыбаки ежегодно совершали обряд, прося прощения у Природы за то, что они вынуждены убивать зверей.»

### **Современный вид охоты**

« ... В настоящее время охотник идет с ружьем, его как правило сопровождает собака.»



36 | Seehundsjäger bei Lesnaja — охотники на морзверя недалеко от с. Лесная, 2001

## Seehundsjagd

“ ... Bei dieser Art der Seehundsjagd betäubt man den Seehund mit einem Knüppel. Man nähert sich von der windabgewandten Seite dem Ruheplatz, wo die Seehunde liegen und wo sie sich in der Sonne wärmen. Wenn man nahe genug herangekommen ist, betäubt man den Seehund mit einem Hieb. So jagte man früher bei uns.”



Р 27

## Охота на нерпу

« ... Во время данного способа охоты нерпу оглушают колотушкой. К лежбищу, где нерпы лежат и греются на солнце, приближаются с подветренной стороны. Приблизившись достаточно близко, нерпу оглушают ударом. Так у нас охотились раньше.»



37-38 | Seehundsjäger bei Lesnaja  
— охотники на морзверя недалеко от  
с. Лесная, 2001, 2003

39 | Bei Kovran —  
вблизи Коврана, 2001







P 13



## Vor der Jagd

“ ... Der Schamane bittet an der Meeresküste um Segen und die Erlaubnis zur Jagd. Es ist schade, Tiere zu töten. Vor der Jagd bittet man das Meer: ‘Sei nicht böse, dass wir Tiere töten müssen. Ich habe zu Hause Kinder. Die muss ich ernähren’.

Elemente des Brauches der Versöhnung mit der Natur und des Danks mit der Bitte um Annahme der Gabe führt man auf traditionelle Weise beim itelmenischen Fest *Alchalalalaj* durch. Für das Ritual verwendet man einen Bärenschädel oder Nachbildungen eines Fisches oder von Meeressäugetieren. Mit Riedgrasbüscheln werden die bösen Geister vertrieben.”



40 | Alchalalalaj-Fest, Kovran — Алхалалалай, с. Ковран, 1993

## Перед охотой

« ... Шаман просит у моря благословение, т.е. разрешение на охоту. Жалко убивать зверей. Перед охотой он просит море: ‘Не сердись, что надо убивать зверей. У меня дома дети. Их надо кормить.’

Элементы обряда очищения от грехов и благодарения Природе за принесенные дары можно увидеть на традиционном ительменском обрядовом празднике «Алхалалалай». В обряде используется череп медведя, делаются макеты рыб и нерпы. Тоншичем (осокой) изгоняют злых духов.»



P 14



P 16



P 15

## Танз wie in frühen Zeiten zur Trommel

“ ... Auf Kamtschatka hat man die alten Tänze noch nicht vergessen. Noch immer kann man deren Bewegungen sehen, wobei sich der Oberkörper halbgekrümmt zum Boden neigt. Die Tänzer schließen die Augen und folgen mit den Schultern dem Takt zum Rhythmus der Trommel.

Wir glauben heute, dass es ein korjakischer Tanz ist, aber vielleicht haben auch die Itelmenen so getanzt. Keiner kann zeigen, wie die Itelmenen einst getanzt haben. Das wiederaufgelebte Fest *Alchalalalaj* ist auf der Grundlage der Beobachtungen der Bräuche und Feste von Krašeninnikov entstanden. Seine Beschreibungen gaben die Anregung zur Inszenierung der dort gezeigten Tänze. So entstanden jene Tänze, mit denen Tiere und Vögel nachgeahmt werden.

Den Tanz kann man als die Sprache der Seele bezeichnen. In ihm spiegelt sich der Charakter des Menschen wider. Wenn du einen Menschen nicht kennst, schaue ihn dir im Tanz an. Der Tanz schafft auch eine Verbindung zu anderen. Damals fand einmal im Jahr ein großes Fest statt. Zu diesem Fest kamen alle umliegenden Familienverbände zusammen. Und man redete miteinander. Auch heute führen wir das Fest *Alchalalalaj* einmal im Jahr durch. Und von woher all die Gäste kommen! Der Tanz spielt dabei die wichtigste Rolle. Er bringt Lebendigkeit und gibt Freude und Anlass zu neuen Bekanntschaften und sorgt für viel Humor.”



## Древний танец с бубном

« ... На Камчатке еще не забыт древний танец. Еще можно увидеть движения с полусогнутым корпусом и грудью, направленной к земле. Танцоры закрывают глаза и двигают плечами в такт ритма бубна.

Сейчас мы считаем такой танец корякским, но может быть и ительмены так танцевали. Никто не может показать, как танцевали ительмены. «Алхалалалай» – праздник, возрожденный на основе описаний обрядов и праздников С.П. Крашенинниковым. Описания вдохновили на создание танцев. Так появились танцы, подражающие животным и птицам.

Танец можно назвать языком души. В нем отражается характер человека. Если ты не знаешь человека, посмотри на него в танце. Танец – это общение. Сейчас у нас много праздников. В прошлом один раз в год проводился большой праздник. Со всей округи собирались люди, общались между собой. Сегодня мы также один раз в год проводим праздник «Алхалалалай». Откуда только не приезжают гости! И танец занимает важное место в культурной программе. Он дает импульс для радости жизнью, повод для знакомства, много юмора.»



41, 42 | Tänze der Küstenkorjaken in Lesnaja (oben), 2000, und in Ossora (unten), 2002  
 — танцы береговых коряков в с. Лесная (вверху), 2000, и в п. Оссора (внизу), 2002





43, 44 | Alchalalalaj-Fest in  
Kovran — Алхалалай,  
с. Ковран, 2001, 1996



## Zavina

“... Eine junge Frau tanzt im heutigen modernen Stil. Der Name *Zavina* ist aus der Mythologie entnommen, in der die Figur die Göttin der Morgendämmerung darstellt. Der Anbruch des Tages bedeutet Frische und eine neue Wahrnehmung der Umwelt. Für diese junge Frau liegt noch alles vor ihr. Sie ist stark und ihre Zartheit hat sich noch nicht verausgabt.”



45 | Ensemble “Nulgur”, Ezzo — ансамбль «Нулгур», с. Эссо, 1998

## Завина

« ... Девушка танцует в современном стиле. Имя Завина взято из мифологии. Завина – богиня утренней зари. Утренняя зоря – это свежесть, новое восприятие окружающего мира. У девушки все еще впереди. Она полна сил, в ней еще не растрочена нежность будущей матери.»



46 | Anatolij Solodjakov, mit seiner Mutter Elena Nikiforovna und Tochter Natascha in Starikovskaja bei Palana — Анатолий Солодяков, с матерью Еленой Никифоровной и дочерью Наташей на Стариковской вблизи Паланы, 2003



## **Anatolij Solodjakov**

Anatolij Petrovič Solodjakov wurde im Jahr 1962 in Palana geboren und ist korjakischer und evenischer Herkunft. Seine Eltern waren früher in der Rentierhaltung tätig. Jetzt wohnen sie am Fluss in der Nähe von Palana, wo sich auch andere ehemalige Rentierhirten einfache Behausungen gebaut haben, um nicht in der Stadt leben zu müssen. Als Anatolij klein war und auch später, als er zur Schule in Palana ging, hielt er sich während des Sommers bei seinen Eltern in der Tundra auf und half ihnen dort bei der Arbeit mit den Rentieren. Heute erinnert sich Anatolij Solodjakov an seine Kindheit: "Ich sehe es ganz deutlich vor mir, die Rentiere, die Tundra, die Berge und die weiten Schneeflächen. All das prägte sich tief in mir ein. Und jetzt allmählich kommt es wieder zum Vorschein, in meinen kleinen Werken."



## **Анатолий Солодяков**

Анатолий Петрович Солодяков родился в 1962 в Палане, в его жилах течет как корякская, так и эвенская кровь. Его родители были оленеводами. Сейчас они больше не работают, живут на реке недалеко от Паланы, где как и другие бывшие оленеводы построили себе простые жилища, оставив городскую жизнь. Когда Анатолий был маленьким, а позднее учась в школе в Палане, он во время летних каникул жил со своими родителями в тундре, помогал им в работе с оленями. Анатолий Солодяков вспоминает о своем детстве так: «Я очень отчетливо вижу перед собой оленей, тундру, горы и снежные просторы. Все это запечатлелось в моей памяти. И сейчас все это потихонечку всплывает наружу в моих маленьких изделиях.»



47, 48 | Anatolij Solodjakov, Palana —  
Анатолий Солодяков, п. Палана, 2002

Nach Abschluss der Schule studierte Anatolij Solodjakov am Herzen-Institut im heutigen St. Petersburg. Dort beendete er das Studium an der Fakultät für Holzschnitzkunst und Malerei und arbeitete danach zunächst einige Jahre als Kunstlehrer in Chanti-Mansijsk, in Westsibirien. Schließlich kehrte er zurück nach Palana und widmete sich dort seiner eigentlichen Neigung, dem Erschaffen eigener Kunstwerke. Neben dem gelegentlichen Verkauf seiner Kunstgegenstände lebte er in den letzten Jahren auch von Aufträgen für die Regierung des Koryakischen Autonomen Kreises, für die er unter anderem Plakate entwirft und diese malerisch gestaltet. Doch am liebsten drückt er das aus, womit er wirklich vertraut ist: „Ich würde zum Beispiel nicht gerne darstellen, wie man auf hoher See, von Fischkuttern aus, den Fischfang betreibt. Doch wie man es an der Küste und an den Flüssen macht, das weiß ich. Nur was ich wirklich kenne, das drücke ich in meinen Arbeiten aus, und ich meine, dass es mir ganz gut gelingt.“



По окончании школы Анатолий Солодяков учился в Ленинградском институте им. Герцена. Там он закончил факультет резьбы по дереву и живописи. Первые несколько лет после института он работал учителем в Ханты-Мансийске (западной Сибири). Затем он вновь вернулся в Палану, где он смог предаться своему любимому делу, художественному творчеству. В последние годы на жизнь он зарабатывает помимо случайной продажи своих работ, выполнением заказов администрации Корякского автономного округа: делает наброски плакатов и художественно их оформляет. То, что он любит делать, сам выражает следующим образом: «Я, допустим, не могу изобразить, как ловят рыбу в море, на сейнерах. Но знаю, как это делается на берегу, на реке. То, что мне знакомо, я изображаю в своих поделках, и по-моему, у меня это получается.»



49 | Anatolij Solodjakov, Palana — Анатолий Солодяков, п. Палана, 2002

“ ... In meinen Arbeiten bemühe ich mich zu zeigen, wie die Menschen hier auf ihre jeweils besondere Art leben und wie es in unseren Legenden und Mythen überliefert ist. Da sind einmal die Nymylanen, die an den Flüssen in der Nähe der Küste vom Fischfang und von der Jagd auf Seehunde leben. Daneben gibt es eine andere Gruppe der Korjaken, die Čauwčuvunen, die mit ihren Rentieren den größten Teil des Jahres in der Tundra und in den Bergen des Landesinneren umherziehen. Und natürlich die Evenen und Itelmenen, die auch so ähnlich leben wie wir und mit denen wir viel zusammenkommen. So sind die Themen meiner Zeichnungen und meiner figürlichen Darstellungen aus dem alltäglichen Leben dieser Völker gegriffen und ich versuche, mit ihnen auch deren Weltvorstellungen widerzuspiegeln.



« ... В своих работах я стараюсь изобразить образ жизни наших людей сейчас, и как это описано в легендах и мифах. В одном случае это нымыланы, которые живут рыбной ловлей и охотой на морзверя вблизи побережий и на реках. В другом, это группа коряков-чавчувенов, кочующих большую часть года со своими оленями в тундре и горах в глубине полуострова. Конечно, это также эвены и ительмены, живущие как и мы, и с которыми мы часто собираемся вместе. Темы моих рисунков и скульптурных изображений посвящены жизни и быту этих народов, я пытаюсь передать их представления о мире.»



S 1 | Kutkynnjaku erschafft die Welt — Куткыняку создает мир

## Kutkynnjaku

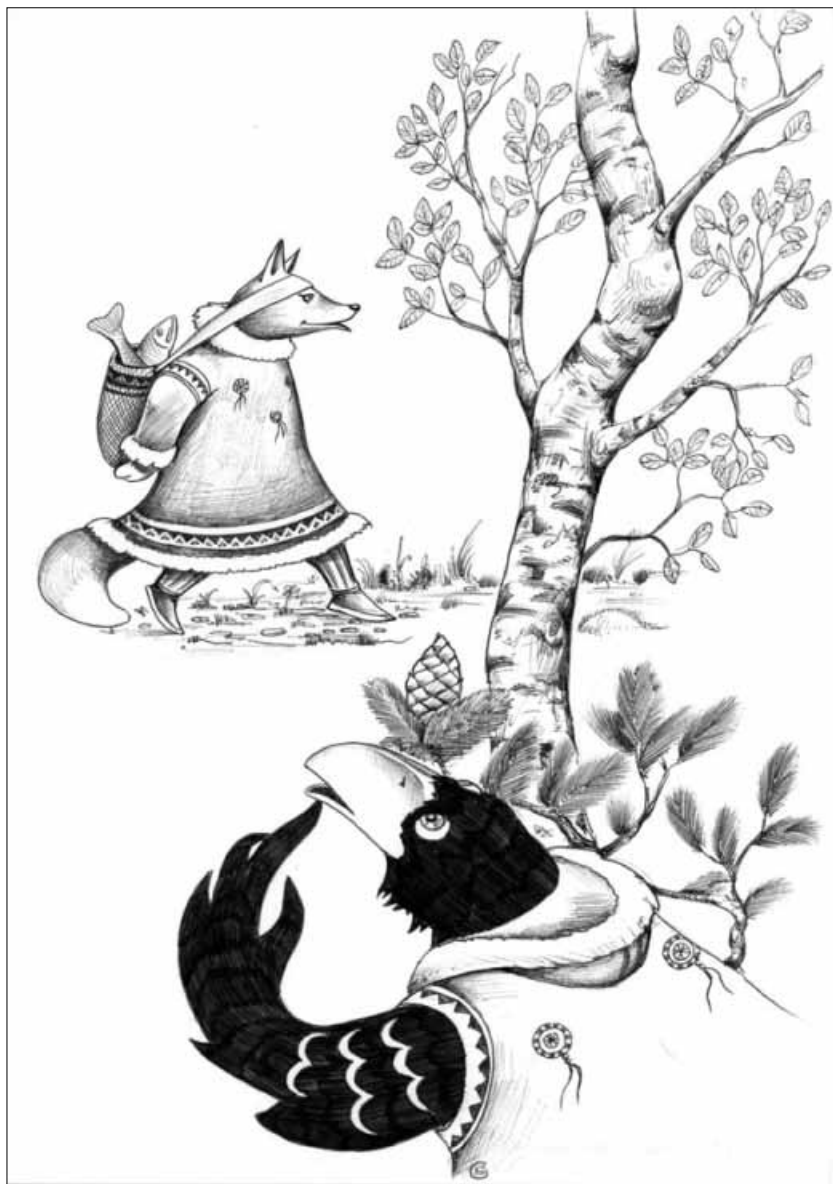
“... Man kann sagen, dass Kutkynnjaku, der bei den Itelmenen Kutch heißt, für uns Korjaken das höchste Wesen ist, welches die Erde erschaffen hat, mit ihren Bäumen, Pflanzen, der Rentierflechte und den Rentieren, den Seehunden und den Flüssen, also mit allem, was dazugehört. Wenn man andere Völker betrachtet, so haben diese auch ihren Glauben, ihren christlichen Glauben, doch ihr Gott erscheint mir ernster zu sein als der unsrige. Kutkynnjaku hingegen ist heiter und lustig, bisweilen ein wenig verschmitzt oder sogar auch hinterlistig, also trotz seiner Rabengestalt in vielem ganz so wie ein Mensch, und er kann sogar tanzen. So bemühe ich mich, dass Kutkynnjaku in meinen Bildern Lebensfreude ausstrahlt, da unsere Leute auch einen Hang zur Heiterkeit haben.”



S 4 |  
Kutkynnjaku heiratet die Seehundsfrau  
— Куткыняку женился на нерпушке

## Куткыняку

« ... Говорят, что Куткыняку (у ительменов – это Кутх) для нас коряков является высшим существом, создавшим землю с ее лесами, растениями, ягелем и оленями, нерпушками, горами, реками, т.е. всем необходимым. Если присмотреться к другим народам, у каждого есть своя вера, у кого-то христианская вера, и их Бог видится мне более серьезным, чем наш. Куткыняку, напротив, веселый, порой немного лукавый, иногда даже хитрый, и вопреки тому, что внешне похож ворона, во многом же очень на нас, людей. Он может даже танцевать. Я стараюсь изобразить в моих работах Куткыняку, излучающим жизнерадостность, т.к. у наших людей есть склонность к веселости.»



S 6 | Kutkynnjaku und seine Nachbarin, die Füchsin  
— Куткыняку жил и соседкой была лисица



“ ... Dies sind Illustrationen, die ich zu den Erzählungen angefertigt habe, die Erich und Schura in Lesnaja aufgezeichnet haben. Diese Erzählungen unterscheiden sich sicherlich ein wenig von denen, die wir von hier kennen, denn dort hat man seine eigenen Legenden und Erzählungen, und wir in Palana oder die Leute in Tigil’ haben wieder etwas andere.

Der Rabe ist vor allem ein sehr schlaues Wesen. Ich beobachte ihn gerne, wie er fliegt, wie er so dasitzt und seinen Kopf mal hierhin und mal dorthin bewegt, wie er sich sein Federkleid putzt oder Wasser trinkt. Ja, der Rabe ist sehr klug. Es gibt einige Begebenheiten, bei denen ich ihn beobachtete. So kann der Rabe offenbar zählen.



S 16 | Kutkynnjaku und Mity  
— Куткыняку и Миты

Als wir einmal zu dritt in die Tundra zu den ‘Felsen der fünf Brüder’ gingen, da setzte sich ein Rabe hinter unsere Hütte. Und als wir zu zweit aus ihr hinausgingen und einer von uns zunächst noch zurückblieb, bewegte sich der Rabe nicht von seinem Baum, als ob er dachte, ‘wo bleibt denn der dritte?’ Und als dieser schließlich herauskam, da erst flog der Rabe auf und davon.”



« ... Здесь представлены иллюстрации, сделанные мною к рассказам, которые собрали Эрих и Шура в с. Лесное. Данные рассказы немного отличаются от тех, какие знаем мы, т.к. у них свои собственные легенды, сказки, да и люди в Палане и Тигиле другие.

Ворон довольно умное существо. Я с удовольствием наблюдаю за тем, как он летает, сидит и вертит головой туда-сюда, чистит свои перья или пьет воду. Ворон очень умен. Было несколько случаев, когда я наблюдал за ним. Возможно ворон может считать. Однажды мы втроем пришли через тундру к скале «Пять братьев», за нашей избушкой сел ворон. Когда мы вдвоем вышли из избушки, а третий оставался еще внутри, то ворон продолжал сидеть на дереве, как бы думая «а где же третий?». Но как только и третий вышел наружу, ворон поднялся и улетел.»



S 2 |  
Wie Ememkutyklen heiratete —  
Как женился Эмэмкутыклэн



S 5 |  
Wie Ememkutyklen heiratete —  
Как женился Эмэмкутыклэн

“ ... Man sagt, der Rabe kann sehr gut andere nachahmen. Wenn ein Rabe schreit, dachte ich einmal, es sei ein Hund. Doch als ich näher kam, sah ich dort einen Raben. So wie er in den Erzählungen auftritt, so möchte ich vor allem etwas von seiner Mimik und die Gestik vermitteln, mit der ich ihn ein wenig wie ein Mensch erscheinen lasse. Nun, schließlich ist er ja so etwas wie ein Mensch, weil er das höchste Wesen für die Korjaken und für die Itelmenen ist. Er hat menschliche Züge, und ich möchte zeigen, wie er an unserem Leben teilhat. Zum Beispiel auf diesem Bild hier kann man sehen, wie der Rabe ein Gesicht hat und wie er ganz glücklich ist, denn es kam eine kleine Seehündin daher, der er eine Blume gibt.



S 11 | Kutkynnjaku begibt sich immer zum Meer — Куткыняку всегда на море уходит

Er ist so verliebt und glücklich. So etwas möchte ich mit diesen Zeichnungen vermitteln und vor allem, wie der Rabe als Vogel in Beziehung zu den Menschen steht. Um das richtig zu verstehen und wiederzugeben, muss man sich selbst hineinfühlen in die Gewohnheiten des Raben.”



« ... Говорят, что ворон может очень хорошо подражать другим. Однажды я слышал, как он кричал, подумал, что это собака лает. Но приблизившись увидел, что это ворон. Я пытаюсь изобразить его таким, каким он представлен в сказках, похожим и на ворона, и на человека, особенно его жесты.

Все-таки он почти как человек, потому что является высшим существом для коряков, ительменов. У него есть человеческие черты, и мне хочется показать, как он принимает участие в нашей жизни. Если посмотреть, например, на эту картину, можно увидеть, что у ворона есть лицо и как он счастлив. Приплыла нерпушка, и он дарит ей цветок. Он такой влюбленный и счастливый. И естественно, я хочу передать это в рисунках, и прежде всего, в каких отношениях ворон-птица находится с человеком. И чтобы все это правильно понимать, передать в рисунке, нужно вникнуть в его привычки и действия.»



S 90 | Kutkynnjaku-Figur — фигур Куткыняку

“ ... So wie ich Kutkynnjaku hier figürlich darstelle, trägt er eine Kuchljanka, die übliche Fellkleidung unseres Volkes während des kalten Winters. Er erscheint uns wie ein Mensch, als ob seine Arme darunter nur verdeckt wären, und er hat eine Nase und seine schelmischen Mundwinkel und Augen. Und vor allem seine Kuchljanka. Sie ist entsprechend gefärbt, wozu ich übrigens nur natürliche Farbstoffe verwende. Ebenso wie ich Bienenwachs oder Zedernöl nehme, um das Holz zu schützen.”



S 96, 90, 94 | Kutkynnjaku-Figuren — фигуры Куткыняку

« ... Я изображаю Куткыняку одетым в кучлянку, обычную одежду моего народа во время холодной зимы. Он кажется похожим на человека, как будто спрятал свои руки, у него есть нос и в уголках рта и глазах проглядывается плутоватая усмешка. Но прежде всего его кучлянка. Она должным образом окрашена, для чего я использую натуральные краски. Чтобы дерево хорошо сохранялось, покрываю его пчелиным воском или скипидаром.»



S 93 | *Kalak-Figur* — фигур калак

## Kalak

“... Die Korjaken, Nymylanen und Čauwčuwenen und wohl sicher auch andere Völker des Nordens erzeugten früher auf diese Weise das Feuer und zwar mit Hilfe eines Feuerbretts, welches bei uns *Kalak* genannt wird. Ein solches Brett trägt oft die Züge einer geschnitzten Figur und gilt als “Hüter des Feuers”. Als ich klein war, habe ich diese Gegenstände wohl noch hier und da gesehen. Doch diese Figur hier fiel mir in einem Buch auf, vermutlich kam es aus dem Ausland. In diesem Buch waren viele Fotografien von den Korjaken zu sehen, wie auch von ihren Arbeitsgeräten und rituellen Gegenständen. Diese betrachtete ich mir immer wieder. Nach diesen Fotos machte ich dann diese Figur, und man kann sagen, dass sie ein Symbol des Lebens ist. Denn das Feuer, das man mit ihrer Hilfe erzeugte, bedeutet bei uns Leben.”

“... Jetzt werde ich versuchen, das Feuer zu entfachen. ... Den kleinen Stab hier macht man aus Steinbirke, das ist ein sehr hartes Holz, wobei das Gegenstück aus etwas weicherem Holz besteht. ... Jetzt spürt man bereits den Geruch und schon ist Qualm zu sehen. Und jetzt müsste man trockene Rentierflechte, trockene Blätter oder ein paar Halshaare des Rentiers nehmen, die schnell Feuer fangen. Sicher war dieser Stab bei ihnen einst größer. Dadurch wurde die Kraftübertragung und die Reibung stärker, und das Feuer war schnell zu entfachen.”



## Калак

«... Коряки – нымыланы и чавчувены – возможно и другие народа Севера, раньше добывали огонь с помощью специальной доски для огня, у нас она называется калак. Такая доска часто напоминает вырезанную фигуру и является «хранителем очага». Когда я был маленьким, то там, то здесь видел такие предметы. Но эта фигура бросилась мне в глаза при просмотре одной книги, вероятно изданной за рубежом. В той книге было помещено много фотографий коряков, их предметы быта и ритуальные принадлежности. Я то и дело просматривал эту книгу. Эту фигуру я сделал по фотографиям, можно сказать, что она является символом жизни. Огонь, добытый с помощью калак, означает для нас жизнь.»

«... Сейчас я буду пытаться добывать огонь. Из каменной березы делают небольшой стержень, т.к. это крепкое дерево. Но другая часть при этом должна быть из мягкого дерева. ...Уже чувствуется запах, виден и дымок. А теперь необходимо взять сухой ягель, сухие листья или немного оленей шерсти, чтобы огонь быстро разгорелся. Естественно в прошлом палку брали больших размеров, за счет этого движения и трение становились сильнее, и огонь добывался быстрее.»



50 | *Kalak* im Ritual korjakischer Rentierhalter (Čauwčuwenen), bei Ačajvajam — Калак в ритуале чавчувенов, недалеко от с. Ачайваям, 2002



“ ... Ich weiß, dass es ein solches *Kalak* bei verschiedenen Familien und Verwandtschaftsgruppen gab, alle hatten ihr eigenes *Kalak*. Ein Meister, Künstler oder der Familienvorstand machte für seine Familie jeweils sein eigenes *Kalak*. Manchmal war es nur ein Brett, manchmal stellte es auch ein Lebewesen dar. Ich weiß nicht, wem es ähnlich sein sollte, und vielleicht wusste man es damals selber auch nicht. So wie es von mir dargestellt ist, ähnelt es einem kleinen menschlichen Wesen, vielleicht stellte man sich in ihm die Seele eines Menschen oder eines Ahnen vor.

Zugleich ist das *Kalak* auch so etwas wie der Kalender meines Volkes. Die Korjaken begeben sich zu bestimmten Zeiten des Sommers in die Nähe der Flüsse, um dort Fische zu fangen. Dort verwendete man ein anderes, ein Sommer-*Kalak*, in das man kleine Löcher bohrte und so das Feuer entzündete. Und wenn die Fischsaison zu Ende war, begab man sich zurück in das Winterlager. Dort verwendete man wiederum ein anderes *Kalak*, in das man nun ein neues Loch bohrte, denn eines der bisherigen Löcher wurde nicht weiter verwendet. So kommt es, dass jedes Loch für ein Jahr steht, wie viele Löcher, so viele Jahre, das heißt, wir haben es zugleich mit einem Kalender der Korjaken zu tun.”



« ... Я знаю, что у каждой семьи и каждого рода был свой калак. В каждой семье был свой мастер, художник или глава рода, делавший калак. Иногда это была просто-напросто доска, иногда он представлял из себя какое-нибудь существо. Я не знаю, что конкретно оно должно было напоминать, возможно в прошлом многие также не знали. Я же хочу представить калак, похожим на человека. Может потому, что считается, что в нем живет душа человека или предка. Одновременно для многих из моего народа он является своего рода календарем. Коряки в определенное летнее время отправлялись к рекам, чтобы ловить рыбу. И чтобы обжить новое место, они в первую очередь делали так называемый летний калак, в котором делалось небольшое углубление, чтобы добыть огонь. Когда заканчивался сезон рыбалки, люди возвращались в зимние жилища. В этом случае брали остававшийся в доме калак, в котором они делали новое углубление, т.к. предыдущее уже больше не использовали. Получается, что для каждого года делается новое углубление. Сколько углублений на калаке, столько и лет ему. Вот и получается, что одновременно мы имеем дело с корякским календарем.»



S 97 | Holzdose mit Motiven aus der Rentierhaltung  
— Шкатулка со сценами из оленеводства

### **Сцены aus dem Leben der Korjaken**

“ ... Wenn ich ein Stück Holz nehme und damit beginne, es zu bearbeiten, damit eine Dose oder eine Vase daraus entsteht oder was ich mir sonst so vorstelle, weiß ich zunächst noch nicht, was schließlich dabei herauskommt, denn erst allmählich schärft sich das Bild. Auf diesen Holzdosen stelle ich charakteristische Situationen aus dem Leben der Nymylanen und Čauwčuvunen dar. Hier sind es jene Korjaken, die mit ihren Rentieren in der Tundra und in den Bergen leben.

Wenn ich mich diesen Motiven zuwende, dann mache ich keine Skizzen, sondern nehme das Holz und fange gleich an zu schnitzen. Und ich schnitze diese kleinen Figuren direkt in das Holz. Oft sieht man, wie ein Künstler, dem etwas Besonderes vorschwebt, zunächst viele Skizzen und Entwürfe macht. Doch man verwendet zu viel Zeit für solche Vorarbeiten. Ich mache es umgekehrt. Ich mache mich sofort an das eigentliche, lebendige Werk, was mir interessanter erscheint.”



### **Сцены из жизни коряков**

« ... Когда я беру дерево и начинаю его обрабатывать, чтобы сделать шкатулку или вазу, или то, что мне на данный момент хочется, то сначала вообще не представляю, что из этого получится. Но постепенно картина вырисовывается. На этой шкатулке с одной стороны я изображаю характерные сцены из жизни нымыланов, а с другой – чавчувенов. Когда я беру какой-нибудь мотив, то никогда не делаю зарисовок, а начинаю сразу резать по дереву. Эти фигурки я вырезаю сразу из дерева. Часто можно видеть, как художник, представляющей себе что-то особенное, делает сначала много эскизов и набросков. Но на это уходит много времени. Я же поступаю наоборот: сразу приступаю к созданию намеченного, и мне кажется, что получается довольно интересно.»



S 95 | Holzdose mit Motiven aus Fischfang und Seehundsjagd  
— Шкатулка со сценами из рыболовства и охоты на морзверя

“... Auf dieser Dose zeige ich, wie die Korjaken, die in der Nähe des Meeres leben, an der Küste oder an einem Fluss fischen. Da gibt es zum Beispiel Leute, die das Netz einholen und man sieht das *bat*, das ausgehöhlte Einbaumboot. Nur sehr wenige gibt es heute noch davon. In der Kindheit fuhr ich selbst viel mit dem *bat*. Und so ist mir all das vertraut, was ich auszudrücken versuche, wie die Menschen leben, womit sie sich beschäftigen, die Korjaken, zu der Zeit, wenn die Fische die Flüsse emporsteigen. Dann ziehen die Männer vom Ufer aus die Netze zusammen und die Frauen schneiden die Fische zurecht und hängen sie an dem Holzgestell zum Trocknen auf. Oder die Männer ziehen einen Seehund hinter sich her, den sie etwas weiter erlegt haben. Und immer sind auch Hunde mit dabei. Denn im Winter hätte man ohne sie keine Transportmöglichkeiten. Hunde werden von uns Einheimischen sehr geachtet und geschätzt.”



« ... На этой шкатулке я изображаю коряков, живущих вблизи моря, в момент когда они ловят рыбу на побережьи или в реке. Здесь можно видеть, как рыбаки тащат сети к берегу, а также бат, выдолбленную из цельного дерева лодку. Теперь батов осталось мало, и встретить их можно редко.

В детстве я много катался на бату. Поэтому мне знакомо то, что я хочу изобразить, а именно, как люди живут, чем они занимаются, или как коряки ловят рыбу, когда она поднимается вверх по реке. В это время мужчины тянут сети к берегу и вынимают рыбу, а женщины пластают ее и развешивают на юкольниках для просушки. В другом случае мужчины тащат издалека убитую нерпушку. И всегда их сопровождают собаки, ведь зимой без них не обойтись, их используют как транспорт. Собаками наши местные люди дорожат и высоко их ценят.»



S 92 | Ritzzeichnung in Bärenzahn — нацарапанный рисунок на зубе медведя

“ ... Das Material, welches ich normalerweise verwende, ist Erlenholz. Das ist ein warmes, angenehmes Holz. Aber ich schnitze auch in Knochen. Oder ich nehme einen Bärenzahn, in den ich hier zum Beispiel Bärenmotive eingeritzt habe. Denn auch die Jagd, vor allem die Jagd auf das Bergschaf, gibt unserem Volk wichtige Nahrung und Werkstoffe.”



S 91 | Ritzzeichnung in Bärenzahn — нацарапанный рисунок на зубе медведя

« ... Материал, который я обычно использую для своих работ, – это ольха. Это теплое, приятное дерево. Но я вырезаю также и из кости. Или беру медвежий зуб, на котором, как к примеру здесь, я вырезал мотивы с медведем. Охота, в особенности охота на снежного барана, также дает нашему народу необходимое питание и материал.»



S 114 | Vase — Ваза



“ ... Am Beispiel dieser Vase, die von zwei Korjaken getragen wird, ist zu sehen, wie sie mit aller Kraft einen schweren Gegenstand emporzuheben versuchen. Dabei soll die Stärke der Korjaken zur Zeit der Kriege zum Ausdruck gebracht werden, die sie einst gegen die Tschuktschen geführt haben. Schon die Kinder bereiteten sich auf den Krieg vor. Die Korjaken waren tatsächlich ein starkes Volk. Mit dieser Vase versuche ich zu zeigen, wie sie ihre Kräfte trainierten, wozu es auch besondere Spiele und Wettkämpfe gab. Und schließlich sieht man auch an ihren Tänzen und an ihren Bewegungen, wie temperamentvoll, wendig und kräftig sie sind.”



S 114 | Vase — ваза

« ... На примере этой вазы, которую держат два коряка, можно видеть, как они со всей силой стараются поднять тяжелую вещь. При этом мне хочется показать силу коряков во времена войн, которые они в прошлом вели с чукчами. Тогда уже дети должны были готовиться к войне. Коряки были действительно сильным народом. Вазой я хочу показать, как они тренировали свою силу, для этой цели существовали специальные игры и соревнования. В конце концов даже в их танцах и движениях можно видеть, что это темпераментные, ловкие, сильные люди.»

## Fotonachweis — авторы фотографий

Erich Kasten: 1-19, 22-49, P15

Ulrich Kasten: 20, 21, P1, P4

Patrick Plattet: 50

Gerda Thomas, Westfälisches Museum für Naturkunde, Münster:

P5-14, P16-28, S90-95, S114

## Verzeichnis der Objekte — список предметов

Sammlung Aleksandr Pritčín — коллекция Александра Притчина

Material: Rentierhorn — материал: олений рог

- P 1 Riese — Великан, 1997 – 5,7 x 2,5 cm
- P 4 Leonid Zaporockij — Леонид Запороцкий, 1997, 4,4 x 2,3 cm
- P 5 Sammeln von Kimčiga — За кимчигой, 1999, 3,5 cm
- P 6 Zubereitung von *Tolkuša* — Приготовление толкуши, 1999, 3,5 cm
- P 7 Zubereitung von *Tolkuša* — Приготовление толкуши, 1999, 3,5 cm
- P 8a Männer mit Tabakdosen — Мужчины с колтонами, 1999, 3,5 cm
- P 8b Männer mit Tabakdosen — Мужчины с колтонами, 1999, 3,5 cm
- P 9 Erzeugen von Feuer — Добывающий огонь, 1999, 3,5 cm
- P 10 Verarbeiten der Fische — Пластающая рыбу, 1999, 3,5 cm
- P 11 Bearbeiten von Fellen — Обработка шкуры, 1999, 3,5 cm
- P 12 Krieger — Воин, 1999, 3,5 cm
- P 13 Vor der Jagd — Перед охотой, 1999, 3,5 cm
- P 14-16 Tanz wie in frühen Zeiten zur Trommel — Древний танец с бубном, 1999, 3,5 cm
- P 17 Tanzfigur "Zavina" — Завина, 1997, 5 cm
- P 18 Hundeschlittengespann — Собачья упряжка, 2001, 18 x 3,5 cm
- P 19 Herstellen des Einbaumbootes — На бату, 2001, 12 x 4 cm
- P 20 Fahren mit dem Einbaumboot — Изготовление бата, 1999, 12 x 4 cm
- P 21 Drei Bären (1) — Три медвежонка (1), 2000, 3 x 3 cm
- P 22 Drei Bären (2) — Три медвежонка (2), 2000, 7 x 3 cm
- P 23 Fürsorge — Тревога, 2000, 15 x 3 cm
- P 24 Überraschende Begegnung — Внезапная встреча 2000, 10 x 3 cm
- P 25 Bären sehen sich wirklicher Gefahr gegenüber — Медвежата встречаются с реальной опасностью, 2000, 3,5 cm
- P 26 Wie man heute jagt — Современный вид охоты, 2000, 6 x 3 cm
- P 27 Seehundsjagd — Охота на нерпу, 2001, 10 x 5 cm
- P 28 Zobelfang — Охота на собля, 2001, 12 x 8 cm

Sammlung Anatolij Solodjakov — коллекция Анатолия Солодякова

• Illustrationen, Tusche auf Papier — иллюстрация, рисунок тушью

- S 1 Kutkynnjaku erschafft die Welt — Куткыняку создает мир, 2002.
- S 2 Wie Ememkutyklen heiratete — Как женился Эмэмкутыклэн, 2002.  
Nach einer Erzählung von V.K. Belousova — по легенде В.К. Белоусовой.
- S 4 Kutkynnjaku heiratet die Seehundsfrau — Куткыняку женился на нерпушке, 2002. Nach einer Erzählung von V.K. Belousova — по легенде В.К. Белоусовой.
- S 5 Wie Ememkutyklen heiratete — Как женился Эмэмкутыклэн, 2002.  
Nach einer Erzählung von M.G. Jaganov — по легенде М.Г. Яганова.
- S 6 Kutkynnjaku und seine Nachbarin, die Füchsin — Куткыняку жил и соседкой была лисица, 2002. Nach einer Erzählung von E.N. Schmagina — по легенде Е.Н. Шагиной.
- S 11 Kutkynnjaku begibt sich immer zum Meer — Куткыняку всегда на море уходит, 2003. Nach einer Erzählung von V.K. Belousova — по легенде В.К. Белоусовой.
- S 16 Kutkynnjaku und Mity — Куткыняку и Миты, 2003. Nach einer Erzählung von V.K. Belousova — по легенде В.К. Белоусовой.

• Schnitzarbeiten — резьба

- S 90, 94, 96 Kutkynnjaku-Figuren — фигуры Куткыняку, 13-15 x 8 cm, 2002.  
Erlenholz — ольха.
- S 91 Ritzzeichnung — нацарапанный рисунок, 10 x 2,5 x 1 cm, 2002. Bärenzahn, Zobel, Perlen — зуб медведя, соболь, бисер.
- S 92 Ritzzeichnung — нацарапанный рисунок, 7 x 4 x 1 cm, 2002. Bärenzahn, Holz — зуб медведя, дерево.
- S 93 Kalak-Figur — фигур калак, 31 x 9 cm, 2002. Erlenholz — ольха.
- S 95 Holzdose mit geschnitzten Motiven aus Fischfang und Seehundsjagd — Шкатулка со сценами из рыболовства и охоты на морзверя, 20 x 13,5 cm, 2002. Erlenholz — ольха.
- S 97 Holzdose mit geschnitzten Motiven aus der Rentierhaltung — Шкатулка со сценами из оленеводства, 20 x 13,5 cm, 2002. Erlenholz — ольха.
- S 114 Vase — ваза, 27 x 11cm, 2002. Erlenholz — ольха.



Ust' Chajrjuzovo — с. Усть Хайрюзово, 1999 Palana — п. Палана, 2003



*Erich Kasten*, Dr. phil., lehrte an der FU Berlin und war Leiter der Forschungsgruppe zu Sibirien am Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung in Halle. Er ist zur Zeit UNESCO-Berater zu indigenem Wissen der Völker im Norden Russlands.

*Эрих Кастен*, доктор философских наук, преподавал в Свободном университете г. Берлина и работал координатором исследовательской группы по народам Севера России Института социальной антропологии им. Макса Планка г. Халле, Германия. В настоящее время является консультантом ЮНЕСКО по традиционному знанию народов Севера России.